

Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

2

...

Znak Krzyża

Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*
Wierni Amen.

Saluto

7

K. *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*
W. I z duchem twoim.

Atto penitenziale

12

K. *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

W. Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.

17

Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

22

K. *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuszcivszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

W. Amen.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

27

W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

W. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

32

Gloria

W. Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.

Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.

Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.

37

Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

42

Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest

Red Svete Maše Začetni obred

Vstopni spev 2

...

Sacerdos ✠ *V imenu Očeta in Sina in Svetega Duha.*
Populus Amen.

...

S. *Milost našega Gospoda Jezusa Kristusa, ljubezen Boga Očeta in občestvo Svetega Duha z vami vsemi.*

P. In s tvojim duhom.

Atto penitenziale

S. *Bratje in sestre, priznajmo svoje grehe in jih obžalujmo, da bomo vredno obhajali svete skrivnosti.*

P. Vsemogočnemu Bogu in vam, bratje in sestre, priznam, da sem grešil v mislih, besedah in dejanju, mnogo dobrega opustil in slabega storil. žal mi je, zelo mi je žal.

Zato prosim sveto Devico Marijo, vse angele in svetnike in tudi vas, prosite zame Boga, nebeškega Očeta.

S. *Usmili se nas, vsemogočni Bog, odpusti nam naše grehe in nas privedi v večno življenje.*

P. Amen.

S. *Gospod, usmili se.*

P. *Gospod, usmili se.*

S. *Kristus, usmili se.*

P. *Kristus, usmili se.*

S. *Gospod, usmili se.*

P. *Gospod, usmili se.*

Slava

P. Slava Bogu na višavah in na zemlji mir ljudem, ki so blage volje.

Hvalimo te, slavimo te, molimo te, poveljučujemo te, zahvaljujemo se ti zaradi tvoje velike slave. Gospod Bog, nebeški Kralj, Bog Oče vsemogočni.

Gospod, edinorojeni Sin, Jezus Kristus, Gospod Bog Jagnje Božje, Sin Očetov. Ti odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.

Ti odjemlješ grehe sveta, sprejmi našo prošnjo.

Ti sediš na desnici Očetovi, usmili se nas.

Zakaj edino ti si Sveti, edino ti Gospod, edino ti

Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem świętym w chwale Boga Ojca.
 47 Amen.

Kolekta

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

2 **Pierwsza lekcja**

Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm

7 **Druga lekcja**

C. Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Ewangelia

W. Alleluja.
K. *Pan z wami.*
 12 **W.** I z duchem twoim.
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*
 ...
W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. *Oto słowo Pańskie.*
 17 **W.** Chwała Tobie, Chryste.

Kazanie

Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy
 22 widzialnych i niewidzialnych.
 I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed
 wszystkimi wiekami.
 Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z
 27 Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony,
 współistotny Ojcu,
 a przez Niego wszystko się stało.
 On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z
 nieba.
 32 ✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi
 Dziewicy i stał się człowiekiem.
 Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem
 Pilatem został umęczony i pogrzebany.
 I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.
 37 I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca.
 I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i
 umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.
 Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który

Najwišji, Jezus Kristus, s Svetim Duhom: v slavi Boga Očeta.
 42 Amen.

Glavna prošnja

S. ...
P. Amen.

Besedno Bogoslužje

Prvo Berilo 2

Lector ...
P. ...

Psalm z odpevom

Drugo Berilo 7

L. ...
P. ...

Evangelij

P. Aleluja
S. *Gospod z vami.*
P. In s tvojim duhom.
 12 **S.** *Iz svetega evangelija po ...*
P. ✠ Slava tebi, Gospod.
S. *To je Kristusov evangelij.*
P. Hvala tebi, Kristus.

Homilija 17
Vera

Verujem v enega Boga, Očeta vsemogočnega, stvarnika nebes in zemlje, vseh vidnih in nevidnih stvari.
 In v enega Gospoda Jezusa Kristusa, edinorojenega
 22 Sina božjega; ki je iz Očeta rojen pred vsemi veki
 in je Bog od Boga, luč od luči, pravi Bog od pravega Boga; rojen, ne ustvarjen, enega bistva z Očetom,
 in je po njem vse ustvarjeno;
 ki je zaradi nas ljudi in zaradi našega zveličanja prišel
 27 iz nebes.
 ✠ In se je utelesil po Svetem Duhu iz Marije Device in postat človek.
 Bil je tudi križan za nas, pod Poncijem Pilatom je trpel in bil v grob položen.
 32 In tretji dan je od mrtvih vstal, po pričevanju Pisma.
 In je šel v nebesa, sedi na desnici Očetovi.
 In bo spet prišel v slavi soditi žive in mrtve; in njegovemu kraljestvu ne bo konca.
 In v Svetega Duha, Gospoda, ki oživlja; ki izhaja iz 37

od Ojca i Syna pochodzi.
42 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i
chwałę; który mówił przez Proroków.
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski
Kościół.
Wyznam jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.
47 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego
w przyszłym świecie.
Amen.

K. ...

...

52 W. ...

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

2 K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który
jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go
przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*

7 W. *Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.
K. (Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże,
udział w bóście Chrystusa, który przyjął nasze
człowieczeństwo.)*

12 K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które
jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;
Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem
duchowym.*

W. *Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.*

17 K. (...)

K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg
Ojciec Wszechmogący.*

22 W. *Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i
chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i
całego Kościoła świętego.*

...

W. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. *Pan z wami.*

27 W. *I z duchem twoim.*

K. *W górę serca.*

W. *Wznosimy je do Pana.*

K. *Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.*

W. *Godne to i sprawiedliwe.*

32 **Prefacja**

K. ...

Očeta in Sina;
ki ga z Očetom in Sinom molimo in slavimo; ki je
govoril po prerokih.
In v eno, sveto, katoliško in apostolsko Cerkev.

Priznavam en krst v odpusčanje grehov. 42
In pričakujem vstajenja mrtvih in življenja v
prihodnjem veku.
Amen.

Prošnje za vse potrebe

S. ...

47

P. ...

P. Amen.

Evharistično Bogoslužje

2 S. *Hvaljen Bog, Gospod veselja. Po tvoji dobroti smo
prejeli ta kruh, tebi ga prinašamo: sad zemlje in dela
človeških rok, naj nam postane kruh življenja.*

P. *Bogu čast in hvala vekomaj.*

S. (...)

7

S. *Hvaljen Bog, Gospod veselja. Po tvoji dobroti smo
prejeli to vino, tebi ga prinašamo: sad trte in dela
človeških rok, naj nam postane duhovna pijača.*

P. *Bogu čast in hvala vekomaj.*

S. (...)

12

S. *Molite, bratje in sestre, da Bog, vsemogočni Oče,
sprejme mojo in vašo daritev.*

P. *Naj sprejme Gospod daritev iz tvojih rok, v hvalo
in čast svojemu imenu, v blagor tudi nam in vsej svoji
sveti Cerkvi.*

17

Prošnja nad darovi

P. Amen.

Druga evharistična molitev

S. *Gospod z vami.*

P. *In s tvojim duhom.*

22

S. *Kvišku srca.*

P. *Imamo jih pri Gospodu.*

S. *Zahvalimo se Gospodu, našemu Bogu.*

P. *Spodobi se in pravično je.*

...

S. *Res se spodobi in je pravično, primerno in*

Sanctus (Święty)

W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
Pełne są niebios i ziemia chwały Twojej.

37 Hosanna na wysokości.
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.

K. . . .

. . .

42 ✠ . . .

. . .

✠ . . .

Oto wielka tajemnica wiary.

47 **W.** Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy
Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego
przyjścia w chwale.

K. . . .

. . .

. . .

52 . . .

. . .

*zveličavno, da se tebi, sveti Oče, vedno in povsod
zahvaljujemo po tvojem ljubljenem Sinu Jezusu
Kristusu, tvoji Besedi, po kateri si vse ustvaril. Njega
si poslal, da bi nas osvobodil in odrešil. Postal je
človek po Svetom Duhu in se rodil iz Device Marije.
Da bi spolnil tvojo voljo in ti pridobil sveto ljudstvo,
je v trpljenju razpel roke na križu, premagal smrt in
razodel zmagoslavno vstajenje. Zato oznanjamo tvojo
slavo z angeli in vsemi svetniki in združeni z njimi
kličemo:*

32

37

Svet

P. Svet, svet, svet si ti, Gospod, Bog vsega stvarstva.
Polna so nebesa in zemlja tvoje slave.

Hozana na višavah.

Blagoslovljen, ki prihaja v imenu Gospodovem.

Hozana na višavah.

S. Resnično si svet, Gospod, naš Bog, vir vse svetosti.
Zato posveti, prosimo, po svojem Duhu te darove, da
nam postanejo telo in kri našega Gospoda Jezusa
Kristusa.

47

*Ko je šel prostovoljno v trpljenje, je vzel kruh, se
zahvalil, ga razlomil, dal svojim učencem in rekel:*

✠ VZEMITE IN JEJTE OD TEGA VSA, TO JE MOJE
TELO, KI SE DAJE ZA VAS.

52

*Prav tako je po večerji vzel kelih, se spet zahvalil, ga
dal svojim učencem in rekel:*

✠ VZEMITE IN PIJTE IZ NJEGA VIS, TO JE KELIH
MOJE KRVI NOVE IN VEČNE ZAVEZE, KI SE ZA VAS IN
ZA VSE PRELIVA V ODPUŠČANJE GREHOV. TO
DELAJTE V MOJ SPOMIN.

57

Skrivnost vere.

P. Tvojo smrt oznanjamo Gospod, in tvoje vstajenje
slavimo, dokler ne prideš v slavi.

S. Sveti Oče, spominjamo se Kristusove smrti in
vstajenja. Zato ti darujemo kruh življenja in kelih
zveličanja. Zahvaljujemo se ti, da smemo biti tu pred
teboj in ti služiti.

62

*Ponižno te prosimo, naj nas Sveti Duh po prejemu
Kristusovega telesa in njegove krvi združi, da bomo
vsi eno.*

67

*Spomni se Gospod, svoje Cerkve, razširjene po vsem
svetu.*

*Spopolni jo v ljubezni, skupaj z našim papežem I.,
našim škofom I., in vsemi, ki služijo oltarju.*

72

Spomni se tudi naših bratov in sester, ki so zaspali v

...

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojcze
wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką
57 cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.
W. Amen.

Obrzędy Komunii

2 **Pater Noster (Modlitwa Pańska)**

K. Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego
słowom, ośmielamy się mówić:

W. Ojcze nasz, któryś jest w niebie:

święć się imię Twoje,

7 przyjdź Królestwo Twoje,

bądź wola Twoja

jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy,

12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódź nas na pokuszenie,

ale nas zbaw ode złego.

K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz
nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim
17 miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i
bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei
oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa
Chrystusa.

W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na
22 wieki.

...

K. Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim
Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam
daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz
27 na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą
napelniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.
Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

W. Amen.

K. Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

32 **W.** I z duchem twoim.

K. Przekażcie sobie znak pokoju.

...

K. (...)

upanju na vstajenje, in vseh ljudi, ki so umrli v tvoji
milosti, in jim daj gledati svoje obličje.

Prosimo te, usmili se nas vseh, da bomo v večnem
življenju skupaj z božjo materjo Devico Marijo, z
apostoli in vsemi svetimi, ki so živeli v tvoji ljubezni,
in te bomo hvalili in slavili po tvojem Sinu Jezusu
Kristusu. 77

Po Kristusu, s Kristusom in v Kristusu, tebi,
vsemogočnemu Bogu Očetu, v občestvu Svetega Duha 82
vsa čast in slava na vse veke vekov.

P. Amen.

Obhajilni obred

Oče Naš 2

S. Naš Odrešenik nam naroča in božji nauk nas uči,
da smemo takole moliti:

P. Oče naš ki si v nebesih,

posvečeno bodi tvoje ime,

pridi k nam tvoje kraljestvo,

7 zgotovi se tvoja volja

kakor v nebesih tako na zemlji.

Daj nam danes naš vsakdanji kruh

in odpusti nam naše dolge,

kakor tudi mi odpuščamo svojim dolžnikom,

in ne vpetji nas v skušnjavo,

temveč reši nas hudega. 12

S. Reši nas vsega hudega, vsemogočni Oče, podari
nam mir v naših dneh. Usmiljeno pomagaj da bomo
vedno živeli brez greha, in bomo varni pred vsakim
17 nemiro, ko polni blaženega upanja pričakujemo
prihod našega Odrešenika Jezusa Kristusa.

P. Tvoje je kraljestvo, tvoja je oblast in slava
vekomaj.

...

S. Gospod Jezus Kristus, svojim apostolom si rekel:
"Mir vam zapustim, svoj mir vam dam". Ne glej na
naše grehe, ampak na vero svoje Cerkve. Utrdi jo v
miru in jo vodi k popolni edinosti, da se izpolni tvoja
volja, ki živiš in kraljuješ vekomaj. 27

P. Amen.

S. Gospodov mir bodi vedno z vami.

P. In s tvojim duhom.

S. ...

...

S. (...)

37 **W.** Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj
się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz
nas pokojem.

42 **K.** (...)
K. *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata.
Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.*
W. Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do
mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona
47 dusza moja.
K. (...)

K. *Ciało Chrystusa.*

W. Amen.

52 **K.** (...)

...
Modlitwy po Komunii

K. *Módlmy się.*

W. Amen.

Obrzędy zakończenia

2 **K.** *Pan z wami.*
W. I z duchem twoim.
K. *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,
✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*
7 **W.** Amen.

K. *Idźcie w pokoju Chrystusa.*

W. Bogu niech będą dzięki.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

P. Jagnje božje, ki odjemplješ grehe sveta, usmili se
nas.

Jagnje božje, ki odjemplješ grehe sveta, usmili se nas.

Jagnje božje, ki odjemplješ grehe sveta, podari nam
mir. 37

S. (...)

S. *Glejte, to je Jagnje božje, ki odjemplješ grehe sveta.*

P. Gospod, nisem vreden, da prideš k meni, ampak
reci le besedo in ozdravljena bo moja duša. 42

S. (...)

S. *Kristusovo telo.*

P. Amen.

S. (...)

...
Prošnja po obhajilu

S. ...

P. Amen.

Sklepni obred

S. *Gospod z vami.*
P. In s tvojim duhom.
S. *Blagoslovi vas vsemogočni Bog, ✠ Oče in Sin in
Sveti Duh.*
P. Amen. 7

S. *Pojdimo v miru.*

P. Bogu hvala.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.